

Développement de l'acquisition des expressions du mouvement provoqué en coréen et en français



Annie-Claude Demagny
CNRS-Laboratoire SFL

Soonja Choi
San Diego State University

Plan de la présentation

- Introduction théorique
- L'expression du mouvement en français
- La grammaire et l'expression du mouvement en coréen
- Hypothèses sur la comparaison translinguistique du coréen et du français
- Méthodologie de notre étude
- Résultats
- Discussion et conclusion

Typologie cognitive: composantes sémantiques

(Talmy 1985; 2000)

Un événement de mouvement :

“An event where an entity is located or moved in reference to another entity.”
(Talmy, 1985)

Composantes sémantiques d'un événement de mouvement :

Figure: Objet qui se meut ;

Fond: Objet référentiel

Mouvement : Fait de se mouvoir

Trajectoire: Trajectoire suivie par la Figure par rapport au Fond : *en haut, en bas, de l'autre côté*

(Note: la Trajectoire inclut la Deixis, *aller* et *venir* quand ils sont contrastés)

Manière du Mouvement: *courir, sauter, ramper*

Manière de la Cause: *pousser, rouler (transitif)*

Typologie cognitive: composantes sémantiques

(Talmy 1985; 2000)

- Français

Langue à cadrage Verbal : Trajectoire dans le verbe, Manière dans les satellites (et/ou dans une proposition subordonnée) :

(1) *Elle a traversé la rue en courant.*
[Trajectoire] [Manière]
Verbe Satellite

- Anglais

Langue à cadrage Satellitaire : Manière du mouvement dans le verbe et Trajectoire dans les “satellites” du verbe :

(2) *She ran across a street.*
[Manner] [Trajectoire]
Verbe Satellite

Comparaison entre le coréen et le français

- Selon Talmy (1985, 2000), **le coréen et le français sont des langues à cadrage verbal.**
- Mais le coréen permet des **constructions à verbes sériels**, comme le chinois.
- Nos analyses portent sur l'expression du mouvement par des enfants coréénophones, comparés à des enfants francophones, selon la méthodologie mise au point par Hickmann et al. (2009 ; 2018).

Grammaire du coréen

- Le coréen est une langue à verbe final (SOV).

(3) 존이 언덕에서 내려 왔다.

John-i endek-eyse nayli-e o-ass-ta.

John-SBJ colline-de descend-CONN vient-PST-DECL

‘John est descendu de la colline (vers le locuteur).’

(4) 철수가 통을 창고에 넣었다.

Chelswu-ka thong-lul changko-ey neh-ess-ta.

Chelswu-SBJ tonneau-OBJ réserve-BUT mettre.dans-PST-DECL

‘Chelswu a mis le tonneau dans la réserve.’

L'expression du mouvement en coréen

- Les constructions à verbes sériels (CVS) (c-à-d., V_1-e V_2) sont fréquentes et saillantes dans l'expression du mouvement.
 - Analyses fondées sur des corpora : 70% des CVS expriment des événements de mouvements (Pyoun 2011).
- Lexique adverbial (idéophones et mimétiques) exprimant la Manière.

Constructions à verbes sériels (CVS) en coréen

(5) 존이 언덕 위에서 뛰어 내려 왔다.

John-i endek wui-eyse ttwui-e nayli-e o-ass-ta

John-SBJ colline le.haut-de court-CONN descend-CONN vient-PAST.

[Manière] [Traj.] [Traj.:deixis]

‘John a couru—(et) est descendu—du haut de la colline (vers le locuteur).’

(6) 철수가 의자를 창고에 밀어 넣었다.

Chelswu-ka uyca-lul changko-ey mil-e neh-ess-ta.

Chelswu-SBJ chaise-OBJ réserve-BUT pousse-CONN mis.dans-PST-DECL

[Manière+Cause] [Traj.+Cause]

‘Chelswu a poussé—(et) a mis—la chaise dans la réserve.’

Développement des CVS en Coréen

Age	JW	SVC%*	TJ	SVC%*
1;11 – 2;2	<u>Trajectoire +</u> <u>Trajectoire:deixis (intrans.)</u> <i>olla-ka-</i> ‘monter-aller’	25%	<u>Trajectoire +</u> <u>Trajectoire:deixis (intrans.)</u> <i>na-o-</i> ‘sortir-venir’	27%
2;3 – 2;5	<u>Trajectoire +</u> <u>Trajectoire:deixis</u> <i>olla-ka/o-</i> ‘monter aller/venir’ <u>Manière + Trajectoire</u> <i>nala-ka-</i> ‘voler-aller’	45%	<u>Trajectoire +</u> <u>Trajectoire:deixis</u> <i>na-ka/o-</i> ‘sortir-aller/venir’	23%
2;6 – 2;8	Même patron que les enfants de 2;3-2;5, mais moins souvent en proportion	20%	Même patrons qu’à 2;3-2;5 ans.	20%
2;9 – 2;11	<u>Nouvelle Manière + Traj;</u> <i>milkkulecye-naylye-ka-</i> ‘glisser (intr.)-descendre-aller’ <u>CVS Transitives</u> <i>olly-e noh-</i> ‘lever-mettre’	33%	<u>Manière typique +</u> <u>Trajectoire</u> <i>nala ka-</i> ‘voler-aller’	20%
3;0 – 3;5	Mêmes patrons qu’à 2;9-2;11	32%	<u>Nouvelle Manière +</u> <u>Trajectoire</u> <u>CVS Transitive</u>	36%

*CVS %:
Proportion de CVS de tous les VP exprimant le mouvement.

L'expression du mouvement en coréen

- Les constructions à verbes sériels (CVS) (c-à-d., V_1-e V_2) sont fréquentes et saillantes dans l'expression du mouvement.
 - Analyses fondées sur des corpora : 70% des CVS expriment des événements de mouvements (Pyoun 2011).
- Lexique adverbial (idéophones et mimétiques) exprimant la Manière.

Adverbes de Manière en coréen (idéophones et mimétiques)

빨리 *ppalli*: rapidement

막 *mak*: rapidement ou avec une force brutale

휙 *whik*: rapidement avec un léger mouvement

퐁덩 *phwungdeng*: sauter dans l'eau de manière brusque et bruyante

뒤뚱뒤뚱 *twuittwung-twuittung*: mouvement fragile et instable lors de la marche

Fréquents dans l'input des mères : représentent 20% de tous les mots spatiaux dans l'input aux enfants entre 1 an et 8 mois et 2 ans et cinq mois. (Choi et al. 2009)

Postpositions (en plus des Verbes de Trajectoire) indiquant la Trajectoire en coréen

(5) 존이 언덕 위에서 내려 왔다.
John-i endek wui-eyse nayli-e o-ass-ta

John-SBJ colline le.haut-**de** **descend**-CONN **vient**-PAST.

[Traj.] [Traj.] [Traj.:deixis]

‘John est descendu **du** haut de la colline (vers le locuteur).’

(6) 존이 언덕 위로 올라 갔다.
John-i endek wui-lo oll-a ka-ss-ta

John-SBJ colline le.haut-**vers** **monte**-CONN **va**-PAST.

[Traj.] [Traj.] [Traj.:deixis]

John est monté **vers** le haut de la colline (éloigné du locuteur)

Hypothèses sur la comparaison translinguistique du coréen vs. français

- Les CVS permettent l'expression de la Cause, de la Manière et de la Trajectoire de coexister dans une seule proposition
 - Nombre de composantes sémantiques plus élevé en coréen qu'en français.
- Les enfants coréenophones devraient exprimer la Trajectoire plus fréquemment que les enfants francophones.
- Plus généralement, la Densité Sémantique devrait être plus élevée chez les enfants coréenophones que les enfants francophones.
 - Cette différence devrait être perceptible très tôt.

Méthodologie

Étude expérimentale conçue par M. Hickmann et H. Hendriks :

- Développement de l'expression du mouvement provoqué
- Monolingues du coréen et du français
- Âges : 3, 4, 6 ans et adultes
- 12 locuteurs monolingues par groupe
- Analyses préliminaires

Mouvement provoqué : Stimuli vidéos



Types de calculs effectués

- Densité sémantique par groupe d'âge et par langue
- Fréquence des composantes sémantiques exprimées :
 - par énoncé
 - dans les Verbes et dans les Satellites
- Phrases complexes en fonction des âges et des langues
- Types de suffixes conjonctifs des propositions adverbiales en fonction de l'âge en coréen
- Types de subordonnants exprimés en fonction de l'âge en français

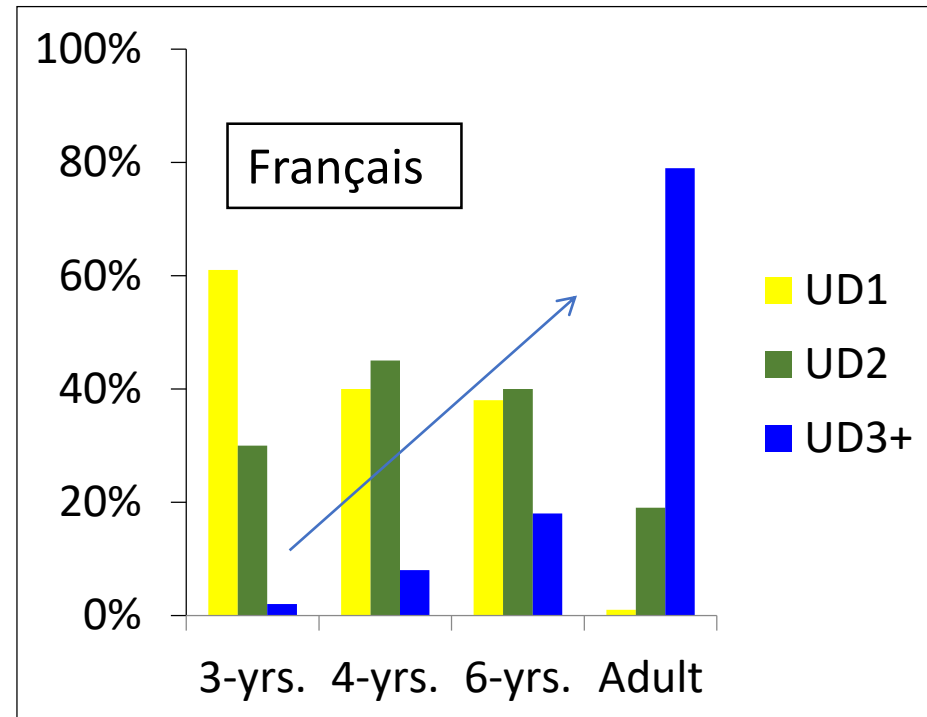
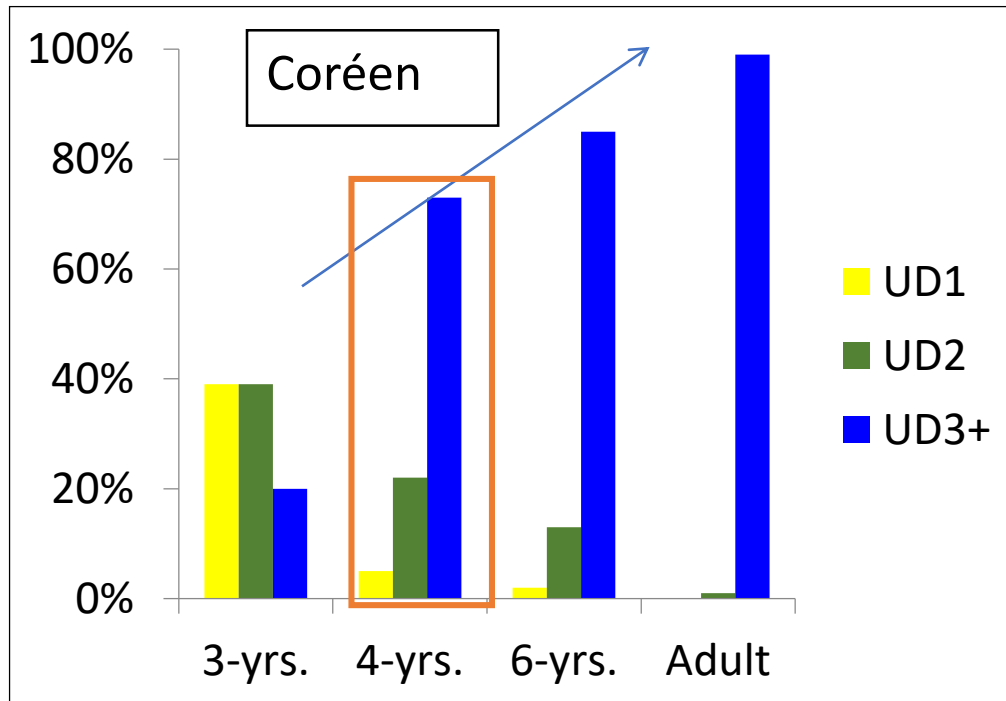
Composantes du mouvement provoqué

- **Manières**
 - **du mouvement de l'Agent (MA):** Manière dont l'Agent se déplace (*marcher*)
 - **du mouvement de l'Objet (MO):** Manière dont l'Objet se déplace (*rouler, glisser*)
 - **de la Cause (MC):** Action de l'Agent causant le mouvement de l'Objet (*pousser, tirer*)
- **Trajectoire (T):** Trajectoire suivie par l'Agent et l'Objet (*monter, descendre, traverser, entrer* et information déictique dans les CVS)
- **Cause (C):** Relation causale entre un Agent et un Objet

Exemple de codage de la Densité Sémantique

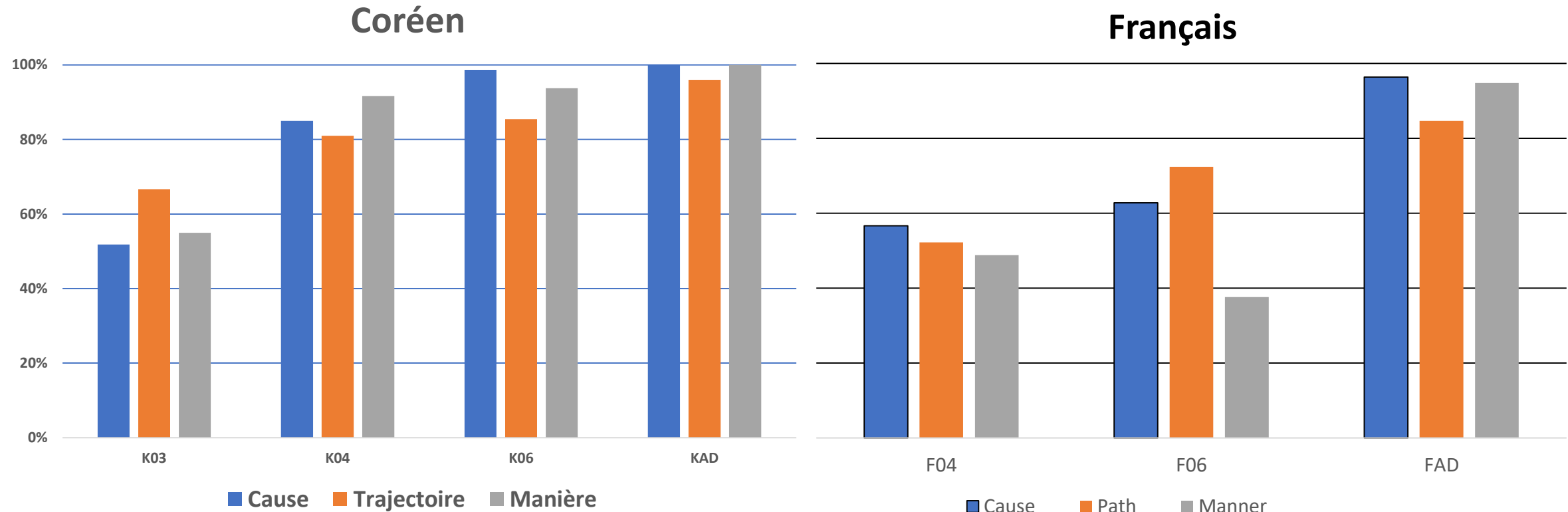
- **Densité 0** : *Il est là.*
- **Densité 1** : *Popi a **traversé** la rue.*
[Trajectoire]
*Il **marche**.*
[Manière du Mouvement de l'Agent]
- **Densité 2** : *Popi a **poussé** la roue dans la grotte.*
[Cause+Manière de la Cause]
- **Densité 3** : *Popi a **traversé** la rue en **tirant** un landau.*
[Trajectoire + Cause+Manière de la Cause]

Densité sémantique par groupe d'âge et par langue



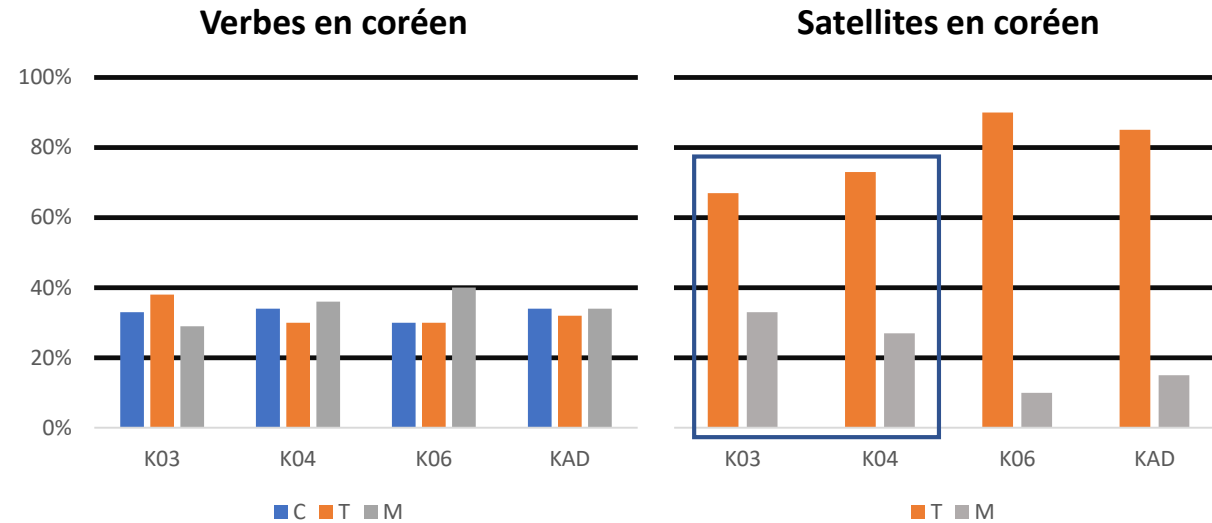
- Développement **rapide** de 3 composantes sémantique dès 4 ans en **coréen**
- Développement **lent** de 3 composantes sémantiques à partir de 4 ans en **français**
- Même à l'âge adulte les francophones n'expriment pas toujours trois composantes, contrairement au coréenophones

Fréquence des composantes sémantiques exprimées par énoncé



Dès 4 ans, les enfants coréens expriment les 3 composantes sémantiques dans presque chaque énoncé.
À 6 ans, les enfants francophones n'expriment pas toutes les composantes sémantiques.

Locus des composantes sémantiques (Verbes vs. Satellites)

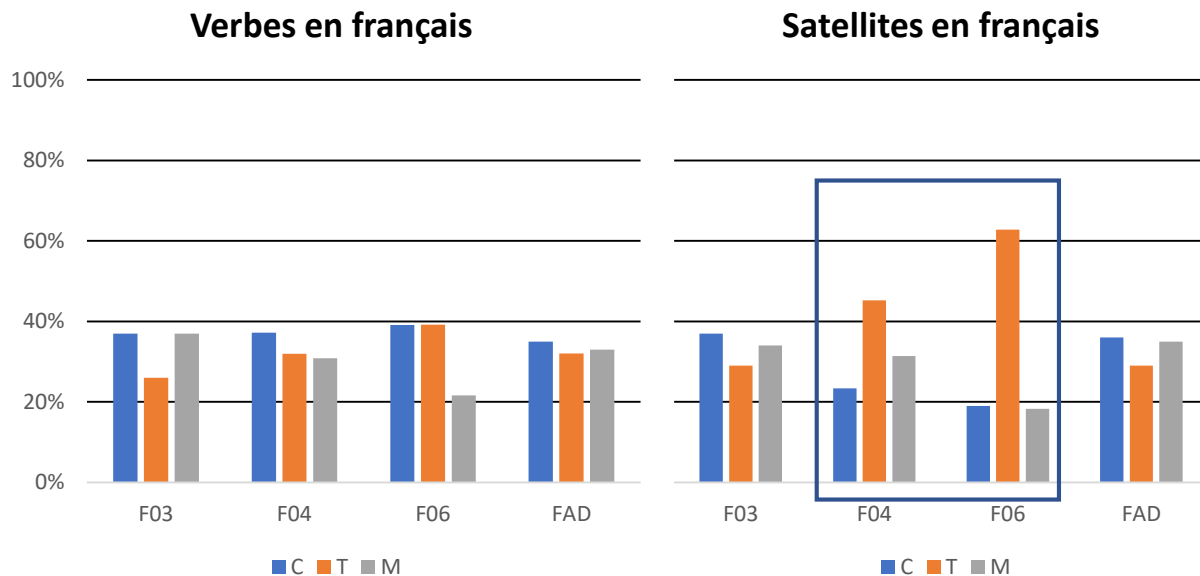


3 ans : *Le ballon roule teykwulteykwul* (=Onom. 'roulement').

4 ans : *Il l'a poussé-et-entré à (to) la cave.*

6 ans : *Il monte rapidement vers le haut de la colline, 'de manière à pousser' la balle.*

Adulte : *Il pousse-et-lève la boîte vers le haut du toit d'une maison.*



3 ans : *Il roule son ballon.*

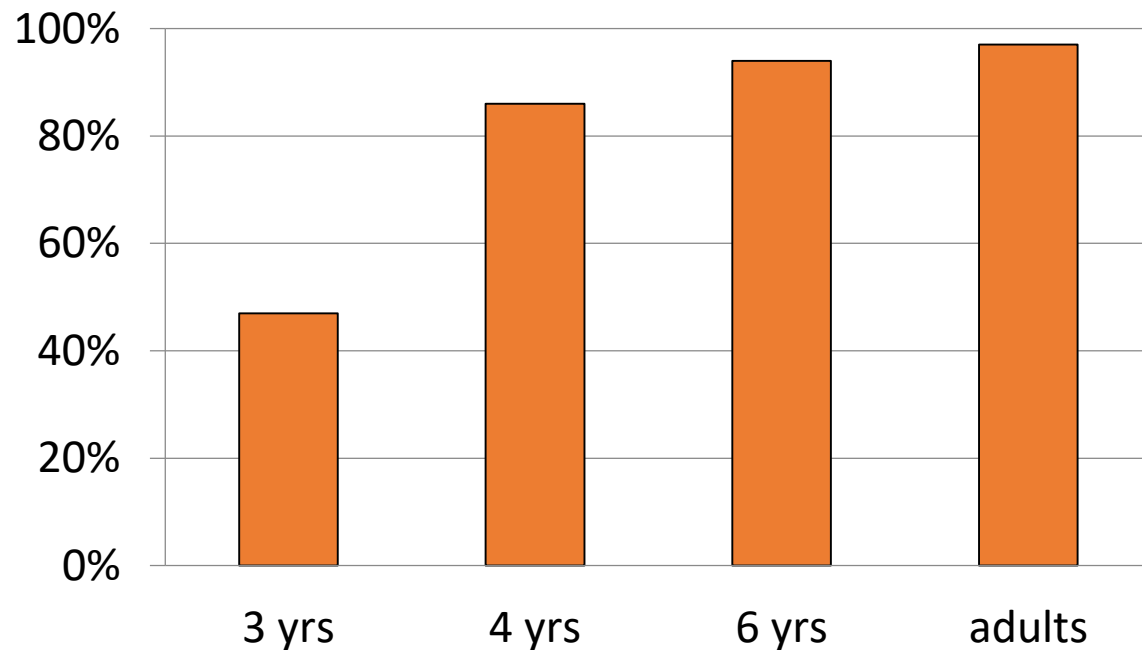
4 ans : *il l'a poussée jusqu'en bas.*

6 ans : *Il est monté jusqu'au haut du toit.*

Adulte : *Donc il descend une colline de neige de la gauche vers la droite en poussant une grosse valise bleue.*

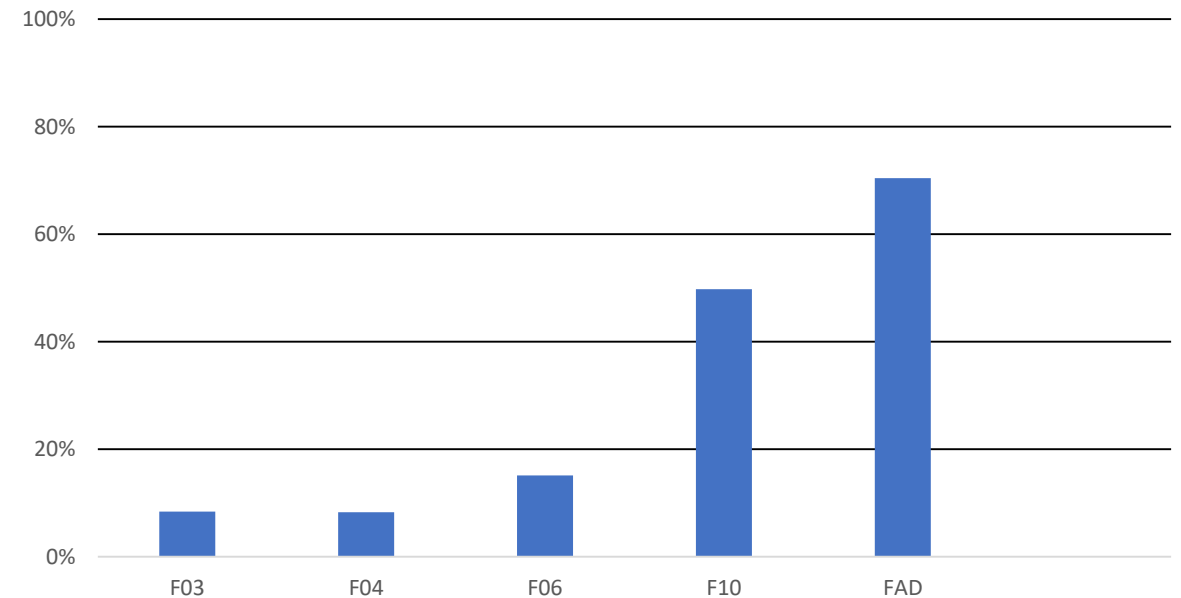
Phrases complexes en fonction des âges et des langues

Coréen



3 ans : *Le ballon roule teykwulteykwul (=Onom. 'roulement').*
4 ans : *Il est entré dans la cave, poussant la balle.*
6 ans : *Il monte rapidement sur la colline, poussant la balle.*
Adulte : *Il est entré dans la cave en même temps que poussant la balle.*

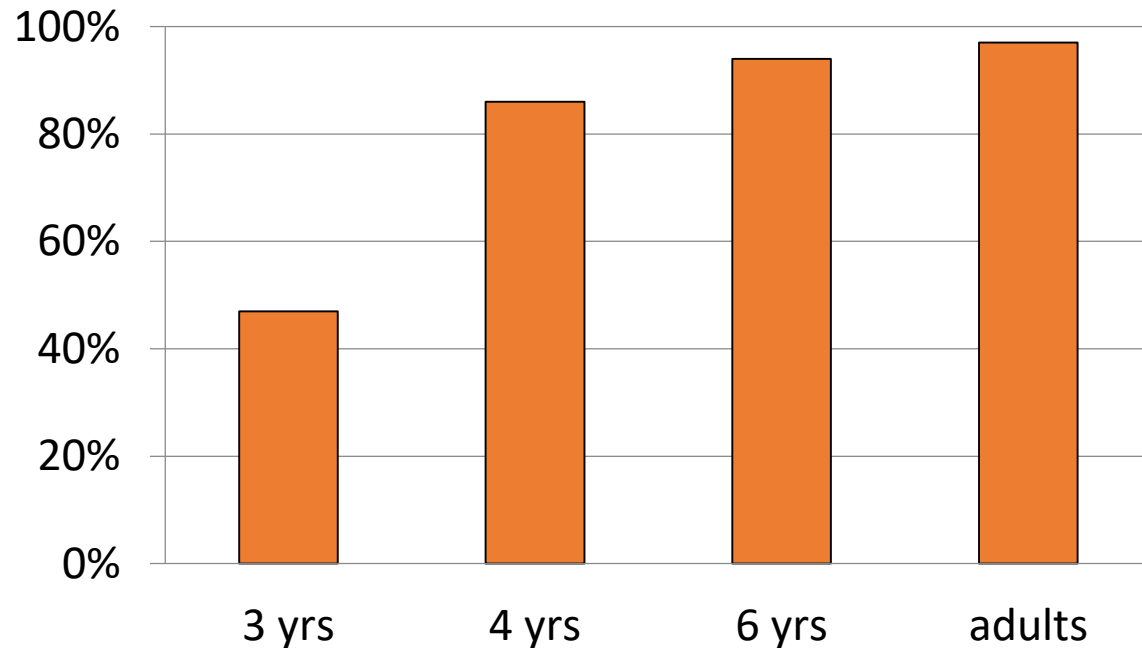
Français



3 ans : *Il monte sur la montagne.*
6 ans : *Il l'a tirée pour aller jusqu'à la grotte.*
10 ans : *Y a Popi qui traverse la rue en tirant une poussette derrière lui.*
Adulte : *Popi monte sur le toit en tirant la voiture de course.*

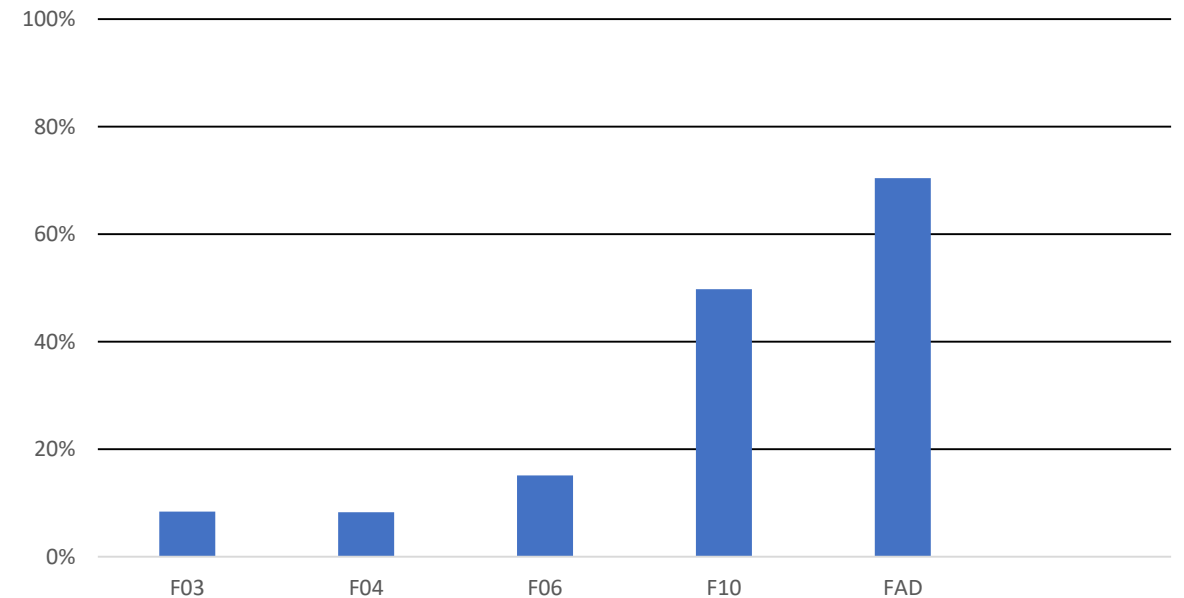
Phrases complexes en fonction des âges et des langues

Coréen



3 ans : *Le ballon roule teykwulteykwul (=Onom. 'roulement').*
4 ans : *Il est entré dans la cave, poussant la balle.*
6 ans : *Il monte rapidement sur la colline, poussant la balle.*
Adulte : *Il est entré dans la cave en même temps que poussant la balle.*


Français



3 ans : *Il monte sur la montagne.*
6 ans : *Il l'a tirée pour aller jusqu'à la grotte.*
10 ans : *Y a Popi qui traverse la rue en tirant une poussette derrière lui.*
Adulte : *Popi monte sur le toit en tirant la voiture de course.*

Exemples d'énoncés des enfants coréens de 4 ans

(7) 바퀴를 밀고 동굴로 들어 갔어요.

bakhwuy-lul mil-ko tongkwul-lo tul-e- ka-ss-eyo. 

roue-OBJ pousse-ko grotte-vers entre-*e* va-PST-POL(polite.ending)
[C+M] [T] [T] [T]

‘(Il) est entré—(et) allé—dans la grotte, poussant la roue (éloignant du locuteur).’

(8) 바퀴를 뒤에서 굴리면서 동굴 속으로 쓱 들어 갔어요. 

bakhwuy-lul twui-eyse kwul-li-myense tongkwul sok-ulo ssok tul-e-ka-ss-eyo.

roue-OBJ derrière-de roule-CAUS-*myense* grotte l'intérieur-à *ssok* entre-*e* va-PST-POL
[M] [C] [T] [M] [T] [T]

‘(Il) est entré—(et) allé—dans la grotte en roulant (en même temps) la roue de derrière (éloignant du locuteur).’

Exemples d'énoncés des enfants coréens (4 ans)

(9) 창고에다 바퀴를 떼굴떼굴 굴리면서 놓던데.

changko-eyta bakwuy-lul tteykwultteykwul kwul-li-myense neh-ten-tey.

réserve-dedans roue-OBJ *tteykwultteykwul* roule-CAUS-*myense* mis.dedans-EVID-POL

[T]

[M]

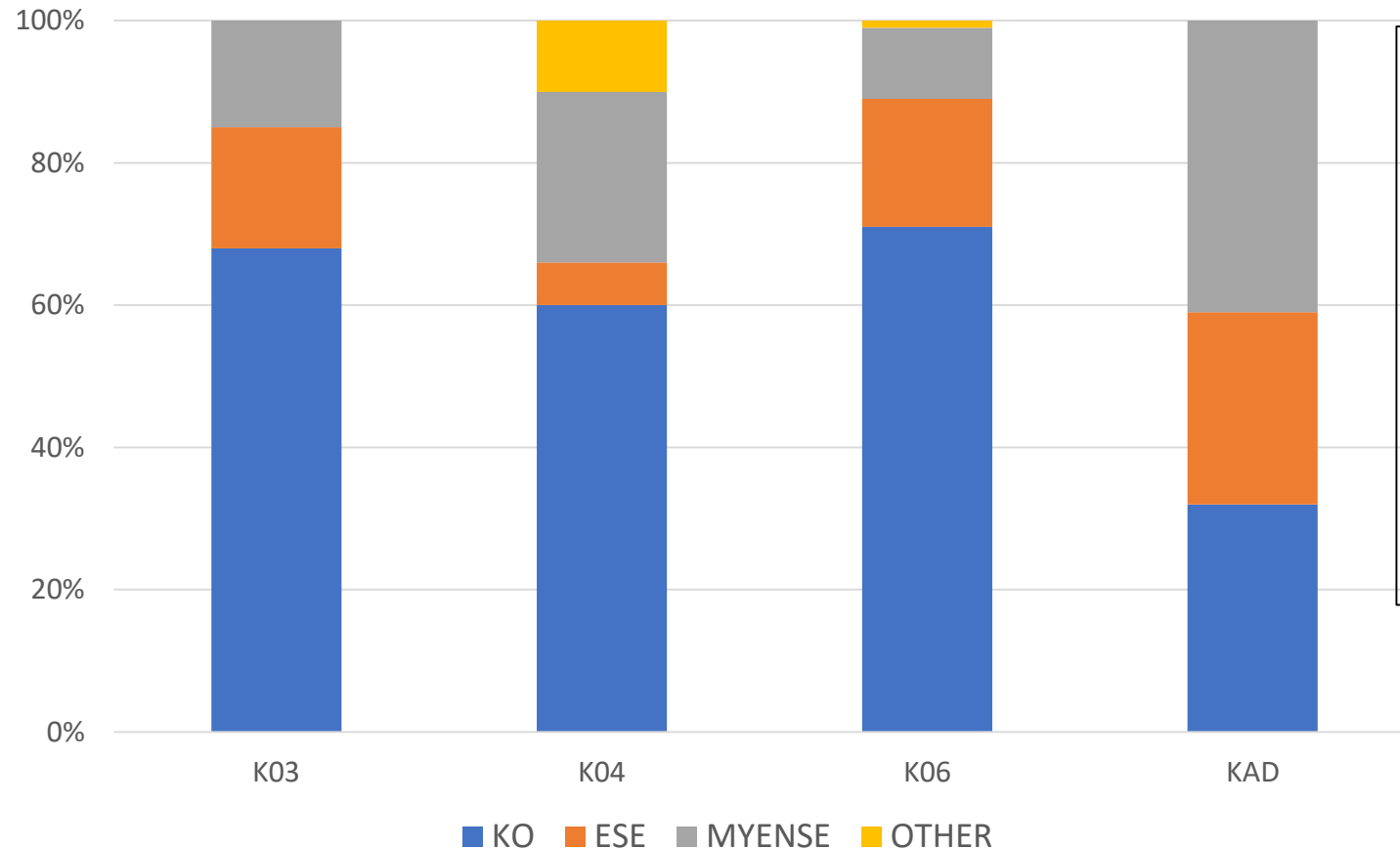
[M] [C]

[C+T]

‘(Il) a mis la roue dans la réserve en la roulant *tteykwultteykwul* (onomatopée).’



Coréen: Emploi des types de suffixes conjonctifs des propositions adverbiales

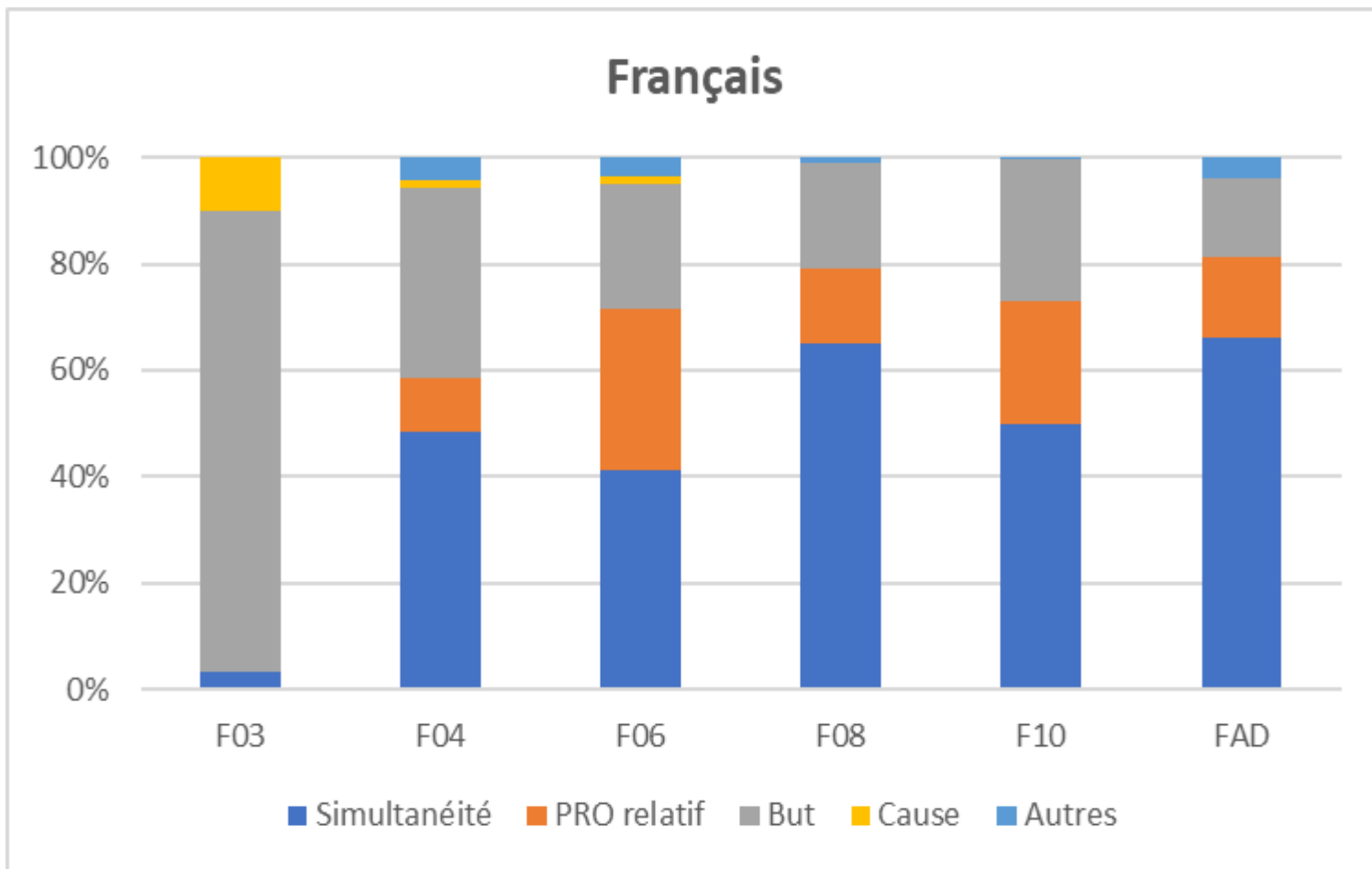


À 3 ans : propositions adverbiales exprimant **Manière et Séquence temporelle** avec le suffixe **-ko**.

À partir de 4 ans: Développement du suffixe exprimant la **Simultanéité**. D'autres suffixes temporels : (*-taka*); suffixe de Circonstance.

Adultes: Plus d'utilisation d'expression de **Simultanéité** (*-myense*).

Français : Emploi des types de Subordonnants



- **À 3 ans** : expression du but

- **À partir de 4 ans** :

Développement important de l'expression de :

- la **simultanéité**
- Apparition des PRO relatifs

Les **PRO relatifs** apparaissent, se développent puis régressent à l'âge Adulte

- **À partir de 8 ans** : idem Adultes : développement de la simultanéité, les pronoms relatifs décroissent, ainsi que l'expression du but

Résumé et Discussion

Facteurs cognitifs généraux :

- Dès trois ans, les enfants, quelle que soit leur langue maternelle, peuvent analyser les événements de mouvement selon les différentes composantes: Trajectoire, Cause et Manière.
- La Densité Sémantique des énoncés augmente avec l'âge, permettant de combiner la Trajectoire, la Cause et la Manière en un seul énoncé.
- En coréen, patron de “simple/général” à “complexe/spécifique” dans le développement des CVS, marqueurs de Trajectoire, propositions enchaînées exprimant l'ordre temporel, cause, manière, circonstance, etc.
- En français, l'expression de la simultanéité, avec la structure gérondive, est une preuve de développement.

Résumé et Discussion

Facteurs spécifiques aux langues comparées :

- Différences observées dans les Densités Sémantiques des locuteurs, selon leur langue, alors que les deux langues comparées sont à cadrage verbal.
- **Enfants coréenophones :**
 - DS plus élevées que les francophones dès 3 ans (données de parole spontanée). À 4 ans, développement de DS=3
 - Capacité à apprendre les constructions grammaticales de type CVS, propositions d'enchaînement utilisant des suffixes conjonctifs et adverbes
- **Enfants francophones :**
 - Développement lent de la DS=3 à 6 ans
 - Expression de la temporalité (simultanéité) → développement Morphologie verbale

Retour à la typologie de Talmy

- **Talmy** (1985; 2000) Locus de la **Trajectoire** (Verbe vs. Satellite) dans les énoncés.

- **Expression de la Cause : Trajectoire** exprimée dans les **Verbes** et aussi dans les **Satellites**, dans les **deux langues à cadrage verbal**.

- **Rôle important des caractéristiques grammaticales de chaque langue.**

- Absence de morphologie verbale et enchaînements propositionnels dans une langue agglutinante comme le **coréen** facilitent l'apprentissage des composantes du mouvement.

- En revanche, le **français**, langue fusionnelle, semble plus longue à acquérir par les enfants : Expressions du mouvement + flexions verbales temporelles (simultanéité), acquisition de structures complexes (subordonnées gérondives).

Résumé et Discussion

Quelles sont les conséquences cognitives de ces différences interlinguistiques ?

- Densité Sémantique en relation avec des aptitudes cognitives non-linguistiques ?
 - Une densité sémantique élevée révèle-t-elle une capacité à traiter de multiples composantes ?

L'acquisition de ce qui est saillant dans une langue est-il relié à une sensibilité non-linguistique ?

- Par ex. en coréen, à 4 et 6 ans : développement rapide de l'expression du mouvement provoqué et de la trajectoire : les enfants coréens sont-ils plus sensibles cognitivement à ses aspects du mouvement que les enfants francophones des mêmes âges ?

Merci à :

- ✧ Docteure Maya Hickmann (CNRS et Université Paris VIII) pour avoir fourni les expérimentations.
- ✧ Professeur Sook Whan Cho (Sogang U) pour la coordination du recueil de données à Séoul.
- ✧ Assitants de recherche du Prof. Cho pour les données adultes du coréen.
- ✧ Jaieun Kim pour le recueil de données et les transcriptions.

Merci de votre attention !

Références bibliographiques

- Choi, S. (2021). Development of Clause Chaining in Korean. *Front. Psychol.* 11:256. doi: 10.3389/fpsyg.2020.00256
- Demagny, A.C. (2014). Interrelationships between Time and Space in English and French discourse: implications for second language acquisition. *Language Interaction and Acquisition*. John Benjamins. 2014.
- Hendriks H., Hickmann M. & Demagny, A.-C. (2008). How adult English learners of French express caused motion: a comparison with English and French natives. *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, Association Encrages, 2008, « Savoirs et savoir-faire dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère ». <http://aile.revues.org/2243>.
- Hickmann M., Hendriks H. & Champaud C. (2009), "Motion in French child language : typological constraints on its emergence and development", in J. Guo *et al.* (eds), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language*, Mahwah (NJ) : Lawrence Erlbaum, pp. 307-330.
- Hickmann, H. Hendriks, H., Harr, A.-K. & Bonnet, P. (2018). Caused motion across child languages: A comparison of English, German and French. *Journal of Child Language*. v45 N°6, 1247-1274.
- Pyoun, J. (2011). *The syntax and semantics of Korean serial verb constructions: A corpus-based analysis*. (M.A. Thesis). San Diego State University.
- Slobin, D. I. (2004). How People move: Discourse effects of linguistic typology. In C. L. Moder & A. Martinovic-Zic (Eds.), *Discourse across languages and cultures*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 195-210.
- Slobin, D. I. (2005). Linguistic Representations of Motion Events. In C. Maeder, O. Fischer & W. J. Herlofsky (Eds.), *Outside-in - inside-out* (Iconicity in language and literature) Amsterdam: John Benjamins. pp. 307-322.
- Slobin, D. I. (2006). What makes manner of motion salient?: Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition. In M. Hickmann & S. Robert (Eds.), *Space across languages: linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 59-81.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description*, Vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon* (pp. 58–76). Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics. Typology and process in concept structuring*, Volume 1 & 2. 2nd ed. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Talmy, L. (2006). The relation of grammar to cognition. In D. Geeraerts (Ed.). *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Walter de Gruyter. Berlin. pp. 69-108.